

(Re)visite du paysage dictionnaire Quand le proverbe se met au service du sens

BENDRIS Imene

Dr. BOUZIDI Boubakeur

(RE)VISITE DU PAYSAGE DICTIONNAIRE QUAND LE PROVERBE SE MET AU SERVICE DU SENS

Revisits of the dictionary landscape: when the proverb puts itself at the service of meaning »

BENDRIS IMENE¹ ط.د. ايمان بن دريس BOUZIDI BOUBAKEUR² د. بوبكر بوزيدي

Université Mohamed Lamine Debaghine-Sétif-2-Algérie

Laboratoire : Approche Pragmatique et Stratégies du Discours

(A.P.S.D) Université Sétif-2

IMENE BENDRIS@YAHOO.FR

BOUZIDIBOUBAKEUR@YAHOO.FR

Date de réception : 12/07/2019 Date d'acceptation : 06/05/2020

Résumé :

Cet article tend à répondre à deux questions : comment peut-on revisiter le paysage dictionnaire à travers l'insertion de proverbes ? Dans quelle mesure ces derniers peuvent-ils contribuer à la construction de la signification des mots d'un dictionnaire ? Pour ce faire, nous suggérons la nécessité de ré-explore le paysage lexicographique et de rajouter à la définition un supplément lexiculturel, en l'occurrence, l'insertion de formules sentencieuses « des proverbes ». L'idée étant, non pas de remplacer la définition d'un mot par un proverbe mais de la consolider par l'insertion du proverbe dans l'article dictionnaire. Le proverbe viendra illustrer les entrées du dictionnaire et les contextualiser. En faisant appel aux proverbes ; cela permettrait de répondre aux besoins linguistiques et culturels de l'apprenant et/ou du lecteur, vu que les mots en question (ou à définir) seront portés (se trouveront) dans les proverbes. Nous essaierons, d'illustrer cette « revisite » du paysage dictionnaire à travers des exemples et de montrer ce jeu de sens que peuvent mettre à notre disposition les proverbes.

Mots-clés : article dictionnaire— formule sentencieuse— proverbe —parémiologie—
culturation.

Abstract:

This article answers two questions: how can we review the dictionary landscape through the insertion of proverbs? What extent can these proverbs contribute to the construction of the meaning of words in a dictionary? To answer these questions we suggest the necessity of exploring the lexicographic landscape and to add to the definition a lexicultural supplement, in

this case, the insertion of expressions like "proverbs". The idea is, not to replace (to substitute) the definition of a word by a proverb but to consolidate it with the insertions of proverb in the dictionary entries. The proverb will illustrate the dictionary entries and contextualize them. By using proverb, this would make it possible to meet the linguistic and cultural needs of the learner and / or reader, since this words (or the words defined) will be present (will be found) in proverbs. We will try to illustrate this vision of the dictionary landscape with examples and show this sense game which will be offered to us by that proverbs.

Keyword: dictionary article – expression/idiomatic expression – proverb – paremiology – culturing.

الملخص:

يسعى هذا المقال إلى الإجابة على سؤالين: كيف يمكننا إعادة النظر في طريقة تنظيم تعريفات كلمات القاموس من خلال إدراج أمثال؟ إلى أي مدى يمكن أن تساهم هذه الأمثال في بناء معنى كلمات القاموس؟ للإجابة على هذين السؤالين نقترح ضرورة إعادة استكشاف (استغلال) المعجم اللغوي و إدراج ملحق (إضافة) ذات طابع ثقافي إلى التعريف، يتمثل ذلك في، إضافة صيغ لغوية على شكل عبارات مختصرة ألا وهي «الأمثال». الفكرة ليست أن نعوض أو نستبدل تعريف كلمة بمثل، بل دمجها، حيث سيدرج المثل في نهاية التعريف ليوضح معنى كلمات القاموس و يرجعها إلى سياقها الأصلي. بفضل هذه الإضافة (إضافة المثل) سنتمكن من تلبية الاحتياجات اللغوية والثقافية للمتعلم و / أو القارئ، إذ هذه الكلمات (الكلمات المعرفة) ستدرج في الأمثال. سنحاول توضيح فكرتنا و تحليل الاتجاه الجديد الذي يمكن أن يتخذه تنظيم القاموس من خلال إعطاء أمثلة لبعض الكلمات التي سيتم توضيح تعريفها بأمثال.

كلمات مفتاحية: مدخل القاموس، صيغ لغوية، المثل، الباريمولوجيا، الثقافة.

Le dictionnaire, outil pédagogique riche et enrichissant ne se limite pas au simple fait de réunir le lexique d'une langue et d'en donner les définitions. Dubois (2002, p. 146) le définit comme étant : « *un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres (malgré les renvois pratiques) et rangés par ordre alphabétique* » ainsi « *Le dictionnaire de langue vise à la description de l'usage de la langue* » en donnant des informations sur le lexique d'une langue (orthographe, phonétique, etc.) et l'utilisation des mots dans le discours. Le dictionnaire vise aussi à donner une maîtrise des moyens d'expression et à accroître le savoir culturel du lecteur. C'est un réservoir encyclopédique, un guide et un accompagnateur, de l'enseignant comme de l'apprenant. Il est donc particulièrement important d'initier l'apprenant à son utilisation régulière, fréquente, raisonnée et pertinente. Toutefois, le dictionnaire n'est pas uniquement réservé au milieu éducatif, il possède, également, un large public de tout âge et de statuts différents.

Le dictionnaire reste un outil pédagogique et didactique, il est, de même, un objet culturel et social. En effet, le dictionnaire doit étoffer un besoin linguistique et informationnel comme il doit satisfaire un besoin d'appartenance culturelle.

Notre présent article n'aborde pas la question de la place du dictionnaire en classe de FLE mais privilégie l'étude d'un aspect linguistique du dictionnaire, notamment l'aspect lexico-sémantique et lexicographique. Nous essaierons de répondre aux questions suivantes :

Le dictionnaire employé comme outil didactique, répond-t-il, correctement et à chaque fois, aux besoins socio-éducatifs (linguistiques, plus précisément lexico-sémantiques) et culturels de l'apprenant et du lecteur lambda ?

Que faut-il faire encore pour qu'il soit plus attrayant et d'accès facile ?

Quels sont les éléments linguistiques à ajouter pour qu'un dictionnaire soit en concordance avec la réalité linguistique et culturelle des lecteurs ?

Pour répondre à ces questions nous émettons l'hypothèse qu'une reconsidération du paysage lexicographique ou dictionnaire et l'amendement des articles par l'insertion d'un nouveau modèle d'illustration des entrées du dictionnaire en ajoutant opportunément un développement lexiculturel propice pour les entrées qui en ont besoin.

Prenons l'exemple du *Nouveau Dictionnaire des Débutants* (N.D.D.), édition spéciale Algérie, LAROUSSE, en feuilletant les pages et les rubriques de celui-ci nous constatons que les aspects socioculturels propres à l'Algérie y sont plutôt absents. En effet, la mention « édition spéciale Algérie » qui y figure reste contestable. Pour remédier à ce problème nous proposons, entre autre, l'insertion des proverbes algériens « traduits² » dans le N.D.D, desquels émaneraient des traits socioculturels algériens. Avant d'expliquer la procédure adoptée, nous estimons nécessaire de faire un survol de la manière dont sont disposées les entrées (mots) dans le dictionnaire. Ainsi Louis Guilbert (1969, p. 4), affirme que « [...] La description lexicographique réside dans le postulat que l'enchaînement de l'énoncé peut être scindé en certains segments constituant les entrées du dictionnaire et que, à chacun de ces segments, correspond un contenu qui fait l'objet de l'élaboration de l'article du dictionnaire.» C'est-à-dire qu'une entrée lexicale est présentée dans un dictionnaire selon l'ordre suivant :

Entrée : orthographe, transcription (API), catégorie grammaticale, genre, étymologie : définition(s), des **exemples** courants ou littéraires, emploi(s) selon différents domaines (médical, scientifique...) et parfois un/des synonymes.=
l'article.

² Nous sommes conscients que les traductions ne sont pas très heureuses et que le proverbe résiste souvent à la version.

Voici un exemple tiré de deux dictionnaires « LAROUSSE » :

Dico 1 : « Dictionnaire Mini LAROUSSE 2008 »

- **Paix** nf 1. Situation d'un pays, d'un peuple, qui n'est pas en guerre 2. Traité mettant fin à l'état de guerre 3. Calme, quiétude 4. Tranquillité, sérénité.

Dico 2 : « Le Petit LAROUSSE Illustré 2018 »

- **Paix** [pɛ] n.f. **Acheter la paix sociale**, préserver la concorde entre les citoyens en évitant les conflits sociaux (manifestations, violences urbaines, etc.), par l'octroi de subventions, l'attribution d'avantages divers.

La définition du deuxième dictionnaire qui inclut l'expression lexicalisée (élément phraséologique comme le proverbe) « *acheter la paix sociale* » illustre parfaitement ce à quoi aspire notre présent article. Ainsi, en observant de plus près, on remarque que les exemples cités dans les dictionnaires sont souvent loin du contexte et/ou de la réalité socioculturelle dans lesquels vivent les locuteurs/apprenants. En effet, en remplaçant les petites phrases illustratives qu'on retrouve à la fin de la définition des mots par des éléments parémiologiques cela illustrerait mieux les entrées du dictionnaire ; surtout si celui-ci est destiné à un public dont, à titre d'exemple, le français est une langue étrangère. Cette suggestion enrichirait d'une part le lexique des lecteurs, d'autre part, cela contribuerait à leur « trans-culturation » et ferait naître chez eux une compétence d'interprétation et d'analyse. Il est donc question de « revisiter » le paysage dictionnaire et de soumettre quelques éléments relatifs à une éventuelle nouvelle organisation de l'article dictionnaire.

Alain Montandon (1992, p. 18) définit le proverbe comme étant : «...une sagesse collective caractérisée par la fixité de sa structure, un style propre, reconnaissable, qui lui assure immédiatement son statut de savoir catégorique et invariant ». En effet, le proverbe se distingue par une structure courte, concise et

qui est plutôt invariable dans le sens où dès qu'un proverbe est prononcé, il peut certes subir certaines modifications au début (modifications phonético-prosodiques ou lexicales selon qu'on change de région géographique) mais lorsque son utilisation est bien installée dans le langage commun d'une communauté, il est rare que sa structure soit remodelée ou remise en question.

Le proverbe, enveloppe la pratique de formes hautement marquées, parangon d'une expérience commune, et même fatidique, du langage et de la vie. Nous rejoignons Cadiot et Visetti (2008, p. 2) dans le fait qu' « à la simple lecture d'un proverbe, on voit se reconstituer tout un jeu *tonal* (ironie, gravité, plaisanterie), et *moral* (rappel à l'ordre, conseil, invitation au fatalisme) qui déploie ses facettes et ses ambivalences. ». De ce fait, le proverbe n'est, tout compte fait, qu'un énoncé relativement, partiellement fixe ou figé, selon Ducrot (1972, p. 405) « *la production linguistique parfois appelée énonciation est une suite de phrases qui s'actualisent, assumées par un locuteur particulier, dans des circonstances spatiales et temporelles précises.* ». Le proverbe peut être considéré comme tel à partir du moment où il construit ou ramène à une situation d'énonciation particulière. Adilson Batista (2008, p. 11), part du principe que : « *Le proverbe est un constat d'une personne sur une réalité d'un univers qu'elle vit ou qu'elle aperçoit. Le constat de ladite réalité sera alors répandu dans tout l'ensemble social auquel appartient la personne, sous forme d'un message (le proverbe) qui deviendra connu de tous, d'où l'idée de savoir populaire collectif.* ». Nous pouvons dire, dès lors, que le proverbe véhicule une réalité socioculturelle propre, non à un individu mais à un groupe social, à une communauté et qu'il est transmis et partagé par et entre les membres de cette dernière. A partir de ce constat, il est à noter que le proverbe peut être un moyen : de transmettre un message, de dessiner le schéma d'une situation de communication, de partager une idée porteuse d'une charge

sémantique, d'utiliser le lexique d'une langue, de le retenir et de découvrir ses différents usages.

L'idée serait donc d'illustrer les multiples définitions qu'un dictionnaire donne et d'intégrer un supplément lexiculturel. La définition est sûrement intéressante, mais il conviendrait d'ajouter un exemple parémique qui lie l'item à une référence « proverbiale » bien installée et connue de la majorité.

Observons les exemples suivants :

Le mot « rose » est ainsi défini dans le dictionnaire de français en ligne LAROUSSE : « *n.f. (latin rosa) fleur du rosier, caractérisée par ses nombreux pétales parfumés* », et voici ce que l'on rencontre et ce que l'on peut lire aussi: « **architecture** grande baie circulaire, **bijouterie** diamant dont le dessus est taillé à facettes et le dessous est plat (on dit aussi diamant en rose), **héraldique** fleur stylisée à cinq pétales ornée d'un bouton central, **musique** synonyme de rosace ».

En suivant l'idée d'intégration de proverbes (dimension lexiculturelle) contenant le mot rose, voici ce que cela donne :

Rose : Fleur du rosier caractérisée par ses nombreux pétales parfumés, **proverbes** Fleur du rosier « *Il n'y a pas de rose sans épines* » ; couleur, optimiste « *voir la vie en rose* » ; odeur, parfum « *ça ne sent pas la rose* » ; mystère « *découvrir le pot-aux-roses* ».

Dans la même optique, l'entrée « chat » est définie dans le même dictionnaire comme suit : « *n.m. (bas latin cattus) un mammifère carnivore (félidé), sauvage ou domestique, au museau court et arrondi. Familier terme d'affection, zoologie nom commun à divers poissons dits aussi poisson-chat (silure)* », en revisitant l'article et en appuyant l'information encyclopédique par des proverbes cela donne :

Chat : un mammifère carnivore sauvage ou domestique, **familier** terme d'affection, **zoologie** poisson-chat, **proverbes** hériter le comportement de ses parents « Les chiens ne font pas des chats », prudence après une mauvaise expérience « Chat échaudé craint l'eau froide ».

En insérant des proverbes dans les « définitions » du dictionnaire, notamment dans les dictionnaires destinés principalement à un public scolaire³, cela lui permettrait d'en découvrir les différents usages et sens, tout en enrichissant son lexique et en diversifiant son réservoir langagier et culturel.

Tableau N°01 : Exemples d'illustrations proverbiales

Entrées / mots	Proverbes
Chou	On ne peut manger la chèvre et le chou Aller planter des choux
Bœuf	Qui vole un œuf vole un bœuf D'un veau on espère un bœuf Le bœuf est lent, mais la terre est patiente
Habit	L'habit ne fait pas le moine Habit de soie n'a pas de puces
Charité	Charité bien ordonnée commence par soi-même Mieux vaut charité plein la main que biens plein le four

Le proverbe qui se distingue par des éléments mnémotechniques remarquables : une tournure idiomatique, un contenu didactique, une rythmique, un binarisme morpho-lexical et une syntaxe fixe (figée), ou (les) tous à la fois, s'apprendrait vite. On y retient l'enseignement et l'on apprend les mots qu'il abrite et les sens qu'il revêt. Loin d'être, simplement une présumée « sagesse des nations », le proverbe offre des pistes de recherche plurielles.

S'intéresser à la *lexiculture*, c'est mettre en exergue une culture bien implantée et en dépôt dans les mots et ce, pour une prise en charge correcte et scrupuleuse d'une question délicate, c'est le moins que l'on puisse dire. Au-delà de leurs contenus sémantiques et référentiels, les mots charrient une dimension particulière et fondamentale, éventuellement, culturelle qui fait, en principe, partie

3 Exemples : le NDD, le dictionnaire de l'école fondamentale, le micro Robert y compris le Petit LAROUSSE Illustré.

intégrante des définitions à proposer. L'injection d'un apport culturel dans la définition se révèle (ra) même indispensable et garantira auprès des usagers du dictionnaire une bonne interprétation des mots et de meilleurs réemplois.

Bibliographie :

1. Abdallah- Pretceille Martine (1996), Vers une pédagogie interculturelle, Antropos, Paris.
2. Abdelmannan A. Shokor H., Encyclopédie des proverbes populaires dans le monde arabe, Beyrouth, Dar Alyoussif.
3. Anscombe et all (2012), J-C, Voix et marqueurs du discours : des connecteurs à l'argument d'autorité.
4. Batista., Adilson P.P. (2008), Proverbes, dictons et expressions imagées dans l'enseignement /apprentissage du FLE, dans le secondaire au Cap- Vert, p. 11.
5. Cadiot. P, Visetti. Y.-M. (2008), Proverbe, sens commun et communauté de langage, Langages, n°170. p. 79-91.
6. CHIANSA. M.S (2010), L'interculturel et les représentations en didactique, in synergies Brésil n° spécial 2-.
7. Dubois. J (2002), Dictionnaire de linguistique, Paris, LAROUSSE-Bordas/VUEF, p. 146.
8. Dubois. J (2007), Linguistique et sciences du langage, Tome 1, Paris, LAROUSSE.
9. Ducrot. O et Todorov. T. (1972), Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, Paris.
10. Ferary Sonia Gomez-Jordana (2012), Le proverbe : vers une définition linguistique : étude sémantique des proverbes français et espagnols contemporains, L'Harmattan.
11. Guilbert. L (1969), Dictionnaire et linguistique : essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains. In : Langue française, n°2. Le lexique. p. 4-29. Paris Nanterre.
12. Kleiber. G (2000), Sur le sens des proverbes, Langages, n° 139.
13. LAROUSSE Nouveau Dictionnaire des débutants encart spécial Algérie de 24 pages, 2012.
14. Le Petit LAROUSSE Illustré 2018, éd. BICENTENAIRE, 2017.
15. Mini Dictionnaire LAROUSSE 2008, éd. LAROUSSE, 2008.
16. Montandon Alain (1992), Les formes brèves, Hachette, Paris. p. 18.
17. Montreynaud Florence et all (2006), Dictionnaire de proverbes et de dictions, éd. Les Usuels, Paris.

(Re)visite du paysage dictionnaire Quand le proverbe se met au service du sens
BENDRIS Imene **Dr. BOUZIDI Boubakeur**

18. Neveu. F. (2000), Dictionnaire des sciences du langage, Armand Colin, Paris.
19. https://www.fabula.org/actualites/manuel-scolaire-en-classe-de-fle-et-representations-culturelles_14065.php.
20. <http://www.eduscol.education.fr/numerique/dossier/lectures/manuel/cadre-reglementaire/statut-et-valeur-du-manuel-dans-les-textes-officiels>.
21. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/français>.